

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения // Иностранные языки в школе. – 2000. – №4. – С.35-40.
2. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. – М., «Астрель», 2008.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. – М., издательство «Омега-Л», 2010.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ВОЕННЫХ ТЕКСТОВ

И.Д. Ашуркин, Н.А. Арбузова

*Новосибирский военный институт внутренних войск
им. генерала армии И. К. Яковлева МВД России*

Отличительной чертой военных текстов, несомненно, является их большая насыщенность терминами различной структуры. На эту особенность указывают многие исследователи военного подязыка, объясняя её определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения, а именно необходимостью точного и экономного обозначения специальных понятий, относящихся к определённым разделам военной науки, с целью достижения взаимопонимания между специалистами соответствующих областей [5, С. 13].

В последние десятилетия отмечается рост удельного веса науки в нашей повседневной жизни, неизбежным следствием чего является образование огромного количества терминологической лексики, в том числе и военной. Изучением проблемы перевода военного термина и военной терминологией занимались такие учёные-лингвисты как Л. Л. Нелюбин, Г. М. Стрелковский, В. Н. Шевчук и другие. Проблема перевода военного термина и терминологии считается важнейшей проблемой военного перевода. Уточним понятие "термин" вообще и понятия "военный термин", в частности, "военная терминология".

Слово "термин" восходит к латинскому *terminus*, что значит "конец, предел, окончание". В средние века это слово приобрело значение "определение, обозначение". Таким образом, мы установили, что в прошлом "термин" обозначал слово, но слово специфическое. Основной характеристикой термина является его способность строго логически обозначать предметы, явления, свойства, отношения, процессы и

т.д. в определённой специальной области производства, науки, техники, военного дела, общественной жизни. Вот как рассматривает понятие "термин" Л. Л. Нелюбин: «...термин – слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».

По каким же свойствам определить терминологическую лексику и отличить её от нетерминологической?

В. Н. Шевчук определяет военную терминологию как «...упорядоченную совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и, шире, военного дела и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» [Цит. по 3, С. 83]. Военная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения. Являясь периферийным слоем лексики, военная терминология в то же время имеет многообразные связи с общей лексикой языка. Поскольку военное дело, военная наука подразделяются на отдельные области, соответственно, происходит выделение терминологии тактической, военно-организационной, военно-технической, терминологии по родам войск и видам вооруженных сил. Военная наука в современную эпоху очень динамичная, быстро развивающаяся отрасль знаний, и в связи с этим постоянно расширяется и развивается военная терминология [Там же].

К военной терминологии могут относиться слова и сочетания, которые хотя и не обозначают собственно военных понятий, однако употребляются почти исключительно в военной среде, а в общем употреблении малоизвестны или вовсе неизвестны (например, *jungle boots* – ботинки для джунглей; *bullet and beans* – оружие, боеприпасы; *flying windmill* – вертолет), а также некоторые иностранные заимствования, различные жаргонизмы и т.д., в том числе эмоционально окрашенные элементы военной лексики, которые являются в большинстве случаев стилистическими синонимами соответствующих военных терминов (например, *light colonel* (просторечное слово) и *lieutenant colonel* (термин) имеют значение "подполковник") [2, С. 50].

Образование военных терминов в английском языке происходит характерными способами словообразования: морфологическими, лексико-семантическими, путём заимствования, а также на основе словосочетаний. Например, mortar – to mortar (простой термин, образованный конверсией); battleteam (простой термин, образованный словосложением); tactical operation centre (сложный трехкомпонентный термин).

Практика перевода, в том числе и военного, немыслима без глубокого знания теории и осмысления всей сложности процесса перевода [7, С. 79]. При рассмотрении приёмов перевода следует опираться на классификацию переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова. В данной классификации он выделяет две основные группы - лексические и грамматические и одну комплексную – лексико-грамматические. Лексические трансформации объединяют приёмы транскрибирования и транслитерации, калькирования и лексико-семантической замены (конкретизации, генерализации, модуляции). Грамматические трансформации объединяют приёмы синтаксического уподобления (дословный перевод), членения предложения, объединения предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения). Лексико-грамматические трансформации - антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [4, С. 192]. Выделяемые Л. С. Бархударовым добавления и опущения, как и случаи компрессии, нами были отнесены к лексико-семантическим заменам того или иного вида [1, С. 101]. Кроме того, в некоторых случаях англоязычные военные термины имеют устойчивые соответствия в русском языке, не имеющие совпадений в семантике своих компонентов. Неопытный переводчик военных текстов может допустить ошибки в переводе терминов, которые совпадают по форме (произношению, написанию, словообразовательному строению), но отличаются по значению и употреблению. Например, термин military academy правильно переводить как "военное училище", а не "военная академия", термин ammunition - "боеприпасы", а не "амуниция", "снаряжение" [6, С. 114].

Таким образом, для достижения адекватности и эквивалентности в переводе военных текстов необходимо знать военные термины, способы их образования, а также приёмы перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Издательство ЛКИ, 2010.
2. Даминова С. О. Англо-русский словарь военного сленга. – М.: Книжный дом «Либроком», 2011.
3. Дормидонтов А. А., Нелюбин Л. Л., Васильченко А. А. Учебник военного перевода. Английский язык. – М., 1972.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода. – М.: Издательство «Флинта», 2012.
7. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1979.
8. Рябов А. Г. Метафорический перенос значения в межкультурной коммуникации (на примере русской и английской военной терминологии). – Режим доступа: <http://jurnal.org/articles/2009/fill37.html> (дата обращения: 02.02.2015).

РОЛЬ КУРАТОРА АКАДЕМИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА В ПОВЫШЕНИИ АДАПТАЦИИ ПЕРВОКУРСНИКОВ К ОБУЧЕНИЮ В ВУЗЕ

Е.Я. Бельская

Томский политехнический университет

Студенческие годы совпадают с периодом самого интенсивного развития личности в физическом, интеллектуальном, социальном и нравственном смысле. Непросто для начинающих студентов проходит адаптация к вузовской системе обучения и к вузовской системе отношений. Для удачного старта в учёбе студенту необходимо наличие таких качеств, как самодисциплина и самоорганизация. Отрываясь от родителей и учителей школ, студент-первокурсник с первых дней учёбы нуждается в помощи взрослых, к которой он привык в школьные годы. Студент-первокурсник, попадая в новые для него условия, становится неуверен в себе, подвергается разочарованию, пассивности, постепенно утрачивая перспективы для дальнейшего обучения. Такое положение характерно для молодежи начального периода обучения, поэтому в ор-